

CINE INVISIBLE

FESTIVAL INTERNACIONAL
FILM SOZIALAK 2020 BILBAO



www.kcd-ongd.org



© Seynabou Bayo, comunicadora comunitaria a l'Altatay, Senegal

INFORMAZIOA:

Tel.: 946 024 668

e-mail: info@kcd-ongd.org

www.kcd-ongd.org

BILBOKO "FILM SOZIALAK" ZINEMA IKUSEZINAREN 12. NAZIOARTEKO JAIALDIAK PRIMERAN SENTI ZAITEZEN NAHI DU

Aurtengoa urte bitxia da, jaialdiak bizi izan duen arraroena, dudarik gabe. 12. edizioa proiektio presentzialak egiteko programatu da, baina egoera kontuan hartuta, hori ezinezkoa bada, online proiektzioak egingo dira. Modu batera edo bestera, jaialdiak emakume eta gizonen arteko programazio eta hedapen orekatua eskaintzeko politikarekin jarraituko du.

Egun batetik bestera, mundua agertoki handi bat bihurtu da, eta aktore ez-boluntarioak hondamendien film honetan parte hartzen ari gara. Zinemaren jendaurreko lehen proiektzioaren 125. urteurrena ospatzeko modu bitxia. 1895ean, Lumière anaien "langileak fabrikatik irteten" filma mugarria izan zen. Harrezkero, zinemak zerbait benetan berritzailea lortu zuen, mundu paraleloak, beste dimentsio batzuk sortu zituen, baina mundu errealeko pertsonen inkontziente kolektiboan eragiteko gaitasun handiarekin, bere historia laburrean zehar milioika pertsonaren errealitatearen pertzepzioa moldatuz.

Kultura Communication y Desarrollo KCD GGKEk tresna horren alde egin zuen, gizarte-eraldaketarako komunikazio-baliabide bikaina delako eta, gainera, Nazio Batuek proposatutako Garapen Iraunkorrerako Helburuen (GIH), aurten 5. urteurrena betetzen dutenen, bultzatzaile handia izan daitekeelako. Oroigarri egokia da Garapen Iraunkorrerako 17 Helburuak betetzeko 10 urte falta direla ohartarazteko. Hamazazpi helburu horiek oso lotuta daude jaialdiaren lau ardatz tematikoekin: Garapen Iraunkorra, Genero Ekitatea, Kulturartekotasuna eta Giza Eskubideak.

Garai konplexuak dira, ziurgabetasunekoak. Elkartzeko garaiak izan daitezke, baina baita guztiz kontrakoak ere. Zinemak askotan erakutsi digu zoritxar kolektiboetan pertsonen onena eta txarrena azaleratu daitekeela. Kontuz ibili behar dugu harreman birtualen mundu batean korapilatuta ez geratzeko eta mugiaraziko gaituen baina elkartuko ez gaituen egoera gaseoso batean ez sartzeko. Espero dugu jaialdiaren 12. ediziorako aukeraturako 46 herrialdetako 84 filmak pertsona zuzenak batuko dituen katalizatzaile bihurtuko direla.

"Jarri agerian mundua hobetzeko zure konpromisoa eta primeran sentituko zara"

J. Carlos Vázquez Velasco

Zuzendaria

Kultura Communication y Desarrollo **KCD GGKE**

EL 12º FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE INVISIBLE “FILM SOZIALAK DE BILBAO” DESEA QUE TE SIENTAS DE CINE

Este es un año extraño, sin duda es el más raro que ha vivido el festival. La 12ª edición se ha programado para hacer proyecciones presenciales, pero, dadas las circunstancias, si éstas no se pudieran hacer se realizarán proyecciones online. Ya sea de una manera u otra, el festival continúa con su política de ofertar una programación y difusión equilibrada entre mujeres y hombres.

De un día para otro, el mundo se ha transformado en un gran escenario donde actrices y actores involuntarios formamos parte de esta nueva película de catástrofes. Una forma curiosa de celebrar el 125 aniversario de la primera proyección pública de Cine. En 1895 las “obreras saliendo de la fábrica” de los hermanos Lumière marcaron un hito. Desde entonces el cine logró algo verdaderamente novedoso, generó mundos paralelos, otras dimensiones, pero con una gran capacidad de influencia en el inconsciente colectivo de las personas en el mundo real, moldeando la percepción de la realidad de millones de personas a lo largo de su corta historia.

Kultura Communication y Desarrollo KCD ONGD optó por esta herramienta porque es un excelente recurso de comunicación para la Transformación Social, y además puede ser un gran impulsor de los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS) propuestos por las Naciones Unidas, que por cierto este año cumplen su 5º aniversario. Todo un recordatorio para avisar de que quedan 10 años para cumplir los 17 Objetivos de Desarrollo Sostenible. Diecisiete objetivos que están muy relacionados con los cuatro ejes temáticos del festival: Desarrollo Sostenible, Equidad de Género, Interculturalidad y los Derechos Humanos.

Son tiempos complejos, de incertidumbres, pueden ser tiempos de unión, pero también de todo lo contrario. El cine nos ha mostrado en muchas ocasiones cómo en las desgracias colectivas puede aflorar lo mejor y lo peor de las personas. Hay que cuidarse de no quedar enredados en un mundo de relaciones virtuales y de no entrar en un estado gaseoso que nos haga movernos, pero no unirnos. Esperamos que las 84 películas de 46 países seleccionadas para la 12ª edición del festival se conviertan en un catalizador que fusione a las personas íntegras.

“Haz visible tu compromiso para mejorar el mundo y te sentirás de Cine”

J. Carlos Vázquez Velasco

Director

Kultura Communication Desarrollo **KCD ONGD**

AFRIKAKO EMAKUMEEN PARLAMENTUA

EL PARLAMENTO DE LAS MUJERES DE ÁFRICA

**ARGAZKI
ERAKUSKETA**
EXPOSICIÓN
FOTOGRAFICA

**URRIAK 14
AZAROAK 4**
14 OCTUBRE
4 NOVIEMBRE

ASTELEHENETIK OSTIRALERA
LUNES A VIERNES
8:00 - 20:00

LARUNBATAK
SÁBADOS
12:00 - 20:00



Emakume batek egina
Realizada por una mujer



Talde lana
Obra colectiva



Gizon batek egina
Realizada por un hombre



Genero ez bitarreko pertsona batek egina
Realizada por una persona de género no binario



Cine
Forum



Euskarazko edukia
Contenido en euskera

DD.HH.: Giza eskubideak
Derechos Humanos

E.G.: Genero berdintasuna
Equidad de Género

D.S.: Garapen iraunkorra
Desarrollo Sostenible

INT.: Kulturartekotasuna
Interculturalidad



Zeinuen hizkuntzarekin
Con lengua de signos

ARRIOLA ARETOA ELORRIO

Saioa 20:00 sesión

Sarrera 3€ entrada

Urriak 3, larunbata / Sábado 3 de octubre

- **CLASS RANANDEGI**  **E.G.**
Fikzioa. Irán (13 min.)
V.O. Farsi / SUBT. Castellano
- **SOLO SON PECES**  **DD.HH.**
Dokumentala. Argelia, España (17 min.)
V.O. Árabe / SUBT. Castellano
- **EZ, ESKERRIK ASKO! LA VENTANA DE GLADYS**   **D.S.**
Dokumentala. España (67 min.) V.O. Castellano, euskera,
inglés / SUBT. Castellano parcial

Urriak 4, igandea / Domingo 4 de octubre

- **IKTAMULI** ♀ DD.HH.
Animazioa. Alemania (5 min.)
V.O. Alemán / SUBT. Castellano
- **PASTOREAK** ♂ ♀ D.S.
Dokumentala. Euskal Herria (29 min.)
V.O. Euskera / SUBT. Castellano
- **STALKING CHERNOBYL** ♀ D.S.
Dokumentala. Ucrania (57 min.)
V.O. Ucrainiano, inglés / SUBT. Castellano

Urriak 5, igandea / Lunes 5 de octubre

- **MATEOREN AMA** ♂ ♀ DD.HH.
Fikzioa. Euskal Herria (15 min.)
V.O. Euskera / SUBT. Castellano
- **CHOLITAS** ♂ E.G.
Dokumentala. España, Bolivia, Argentina, Polonia (80 min.)
V.O. Castellano / SUBT. Castellano

HALA DZIPO MUSIKA ESKOLA BARAKALDO

Saioa 19:30 sesión

Leku mugatuak / Aforo limitado

Aldez aurreko izenemateak 944 385 541 Inscripción previa

El Rosario z/g 48902 Barakaldo, Bizkaia

Urriak 9, ostirala / Viernes 9 de octubre

- **EDÉN** ♀ ♂ D.S.
Animazioa. España (4 min.) Sin diálogos /SUBT. Inglés
- **UNA DE CADA TRES** ♂ E.G.
Dokumentala. España (5 min.)
V.O. Catalán / SUBT. Castellano
- **LA PÓCIMA** ♀ D.S.
Animazioa. México (7 min.) V.O. Castellano / SUBT. Inglés
- **MAMA** ♂ DD.HH.
Fikzioa. Turquía, España (9 min.)
V.O. Castellano / SUBT. Castellano e inglés

- **ERA YO** ♀ DD.HH.
Fikzioa. España (12 min.)
V.O. Castellano / SUBT. Castellano
- **TRANSVERSALES** ♀ ♂ DD.HH.
Dokumentala. España (14 min.)
V.O. Castellano / SUBT. Castellano
- **LA VIDA POR EL AGUA** ♂ D.S.
Dokumentala. El Salvador (15 min.) V.O. Castellano
- **ANTI** ♂ 🌀 INT.
Fikzioa. Euskal Herria (19 min.)
V.O. Euskera, francés / SUBT. Castellano

HEZKUNTZA ZENTROAK / CENTROS EDUCATIVOS

CIFP TARTANGA LHII, Erandio - IES MUNGIA BHI, Mungia
- IES BALLONTI BHI, Portugalete - CIFP IURRETA LHII,
Iurreta - CIFP NICOLÁS LARBURU LHII, Barakaldo -
IES IBARREKOLANDA BHI, Ibarrekolanda, Bilbo - IES
AIXERROTA BHI, Getxo - IES ARTAZA-ROMO BHI, Leioa-
Getxo - CIFP TXURDINAGA LHII, Txurdinaga, Bilbo - CIFP
ELORRIETA ERREKA MARI LHII, Bilbo - IES Saturnino de
la Peña BHI, Sestao - IMFPB Bituritxa OLHUI, Barakaldo

**DATA ETA ORDUTEGIA GALDETU ZENTRO BAKOITZEAN
PARA FECHAS Y HORARIOS CONTACTAR CON CADA CENTRO**

Saioa 1 sesión

- **INPERFEKZIO GUZTIAK ESTALI** 🇪🇬 🌀 E.G.
Fikzioa. Euskadi (4 min.) V.O. Euskera





- **COLORES** ♀ DD.HH.
Fikzioa. España (4 min.) V.O. Castellano / SUBT. Inglés
- **ALIMEZHER** ♂ DD.HH.
Fikzioa. España (12 min.) V.O. Castellano / SUBT. Inglés
- **ANTI** ♂ INT.
Fikzioa. Euskal Herria (19 min.)
V.O. Euskera, francés / SUBT. Castellano
- **RURAL ES FEMINISTA** ♀ E.G.
Dokumentala. España (8 min.)
V.O. Castellano / SUBT. Inglés

Saioa 2 sesión

- **MISOPHONIA** ♂ DD.HH.
Fikzioa. Euskadi (4 min.) V.O. Castellano
- **EDÉN** ♀ ♂ D.S.
Animazioa. España (4 min.) Sin diálogos / SUBT. Inglés
- **PIZZA** ♂ D.S.
Fikzioa. España (8 min.) V.O. Castellano / SUBT. Inglés
- **ÚLTIMA FRONTERA** ♂ INT.
Dokumentala. Marruecos, España (10 min.)
V.O. Árabe, castellano / SUBT. Castellano
- **TRANSVERSALES** ♀ ♂ DD.HH.
Dokumentala. España (14 min.)
V.O. Castellano / SUBT. Castellano
- **ERA YO** ♀ DD.HH.
Fikzioa. España (12 min.) V.O. Castellano / SUBT. Castellano

Saioa 3 sesión

- **IKTAMULI** ♀ DD.HH.
Animazioa. Alemania (5 min.)
V.O. Alemán / SUBT. Castellano
- **BEEF** ♀ D.S.
Fikzioa. España (13 min.) V.O. Castellano / SUBT. Inglés
- **EL MONSTRUO INVISIBLE** ♂ DS.
Dokumentala. Indonesia, España (30 min.)
V.O. Indonesio, inglés / SUBT. Castellano

Saioa 4 sesión

- **NOMEOLVIDES** ♂ DD.HH.
Fikzioa. España (7 min.) V.O. Castellano / SUBT. Inglés
- **A QUIÉN DICES AMAR** ♀ ♂ E.G.
Fikzioa. España (11 min.) V.O. Castellano / SUBT. inglés
- **MUJERES LUCHANDO POR VIVIR DIGNAMENTE** ♂ E.G.
Dokumentala. El Salvador (16 min.) V.O. Castellano
- **KARIBU** ♀ INT.
Dokumentala. Kenia, España (17 min.)
V.O. Inglés / SUBT. Castellano

Saioa 5 sesión

- **EMAKUMEAK ERE** ♂ ♀ E.G.
Fikzioa. Euskadi (3 min.) V.O. Euskera
- **UNA DE CADA TRES** ♂ E.G.
Dokumentala. España (5 min.)
V.O. Catalán / SUBT. Castellano
- **MAMA** ♂ DD.HH.
Fikzioa. Turquía, España (9 min.)
V.O. Castellano / SUBT. Castellano e inglés
- **THE SIGNATURE** ♂ D.S.
Fikzioa. Malasia (16 min.) V.O. Malayo / SUBT. Castellano
- **ALL I NEED IS A BALL** ♀ E.G.
Dokumentala. Alemania, España (17 min.)
V.O. Castellano / SUBT. Castellano

AZKUNA ZENTROA BILBAO

INAUGURAZIOA / INAUGURACIÓN

INAUGURAZIOA: Urriak 15 osteguna, 19:30etan.

INAUGURACIÓN: Jueves 15 de octubre, 19:30 h.

(Gonbidapenarekin / con invitación)



Emanaldiak / Proyecciones

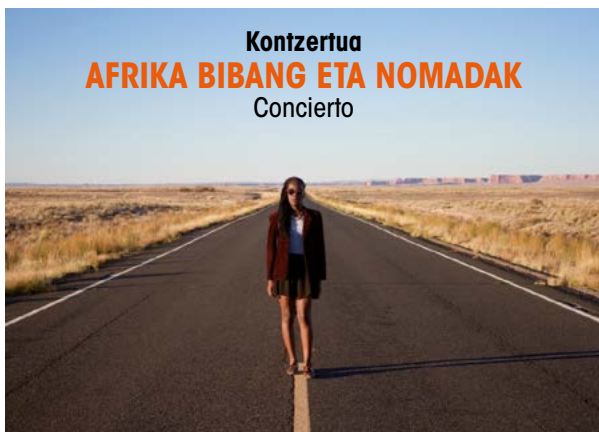
- **IKTAMULI** ♀ DD.HH.
Animazioa. Alemania (5 min.)
V.O. Alemán / SUBT. Castellano
- **CLASS RANANDEGI** ♀ E.G.
Fikzioa. Irán (13 min.)
V.O. Farsi / SUBT. Castellano
- **MATEOREN AMA** ♂ ♀ DD.HH.
Fikzioa. Euskal Herria (15 min.)
V.O. Euskera / SUBT. Castellano
- **EL MONSTRUO INVISIBLE** ♂ DS.
Dokumentala. Indonesia, España (30 min.)
V.O. Indonesio, inglés / SUBT. Castellano

AZKUNA ZENTROA BILBAO
BUKAERA / CLAUSURA

BUKAERA: Urriak 22 osteguna, 19:30etan.
CLAUSURA: Jueves 22 de octubre, 19:30 h.
(Gonbidapenarekin / con invitación)



Musika, ikus-entzunezko emanaldiak eta Sari-banaketa
Actuaciones, proyecciones y entrega de Premios



Elkarlanean dihardugu.

Garapenerako lankidetzarako euskal eragileak.

Cooperamos.

Mejoramos las vidas de la gente.

Agentes vascos de cooperación
para el desarrollo.



GOLEM ZINEMAK BILBAO / CINES GOLEM

Saioak 16:15 - 18:30 - 20:45 sesiones

Sarrera 2,70€ entrada

Urriak 16, ostirala / Viernes 16 de octubre

16:15etan

- **SOLO SON PECES** ♀ DD.HH.
Dokumentala. Argelia, España (17 min.)
V.O. Árabe / SUBT. Castellano
- **NOR NORI NORK** ♀ INT.
Dokumentala. Euskal Herria (18 min.) V.O. Euskera,
castellano, árabe / SUBT. Castellano parcial
- **EZ, ESKERRIK ASKO! LA VENTANA DE GLADYS** ♀ D.S.
Dokumentala. España (67 min.) V.O. Castellano, euskera,
inglés / SUBT. Castellano parcial

18:30etan

- **Тоталитарный треугольник (TOTALITARIAN TRIANGLE)** ♀ DDHH
Animazioa. Rusia (4 min.) Sin diálogos
- **L'APRÈS COUP, LA VOIX DES MALIENNES** ♀ E.G.
Dokumentala. Mali, Canadá (100 min.)
V.O. Francés, bambara / SUBT. Castellano y francés parcial



20:45etan

- **LA LOMA SANTA. UN CAMINO HACIA LA AUTONOMÍA INDÍGENA** ♂ D.S.

Dokumentala. Bolivia, Argentina, Dinamarca (16 min.)
V.O. Castellano / SUBT. Inglés

- **ROMIPEN** ♀ E.G.

Dokumentala. España (28 min.) V.O. Castellano

- **STALKING CHERNOBYL** ♀ D.S.

Dokumentala. Ucrania (57 min.)
V.O. Ucrainiano, inglés / SUBT. Castellano

Urriak 17, larunbata / Sábado 17 de octubre

16:15etan

- **I'LL CALL YOU LATER** ♀ DD.HH.

Animazioa. Rumania (1 min.) Sin diálogos / SUBT. Castellano

- **COFFIN DECOLLETÉ** ♀ E.G.

Dokumentala. Egipto (6 min.) Sin diálogos

- **PIZZA** ♂ D.S.

Fikzioa. España (8 min.) V.O. Castellano / SUBT. Inglés

- **BEEF** ♀ D.S.

Fikzioa. España (13 min.) V.O. Castellano / SUBT. Inglés

- **BUILDING THE BOND** ♀ E.G.

Dokumentala. España, Corea del Sur (27 min.)
V.O. Coreano / SUBT. Castellano

- **THE END OF AN ERA? A STORY OF OIL WORKERS** ♀ ♂ D.S.

Dokumentala. Brasil, Noruega, Reino Unido (50 min.)
V.O. Inglés, castellano, portugués / SUBT. Castellano

18:30etan

- **REYE'B'AL** ♂ E.G.

Dokumentala. Guatemala, España (13 min.)
V.O. Castellano / SUBT. Inglés

- **LA VENDEDORA DE LIRIOS** ♂ DD.HH.

Fikzioa. Argentina (19 min.)
V.O. Castellano, quechua / SUBT. Castellano parcial

- **LA HISTORIA DE TODAS NOSOTRAS** ♀ E.G.
Dokumentala. Euskadi, El Salvador (20 min.)
V.O. Castellano / SUBT. Euskera
- **WOMAN** ♂ E.G.
Dokumentala. España, Mozambique (21 min.)
V.O. Portugués / SUBT. Castellano
- **PASTOREAK** ♂ D.S.
Dokumentala. Euskal Herria (29 min.)
V.O. Euskera / SUBT. Castellano

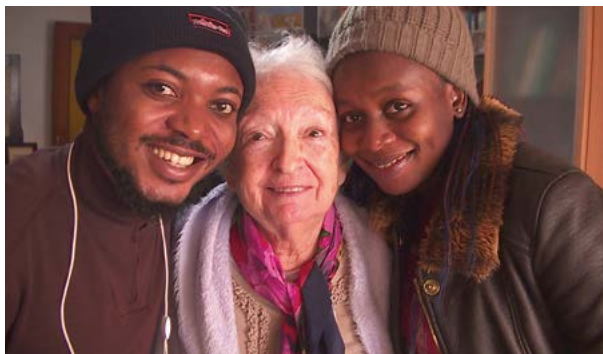
20:45etan

- **OMAR AND US** ♀ ♂ INT.
Fikzioa. Turquía (103 min.)
V.O. Árabe, turco / SUBT. Castellano

Urriak 18, igandea / Domingo 18 de octubre

16:15etan

- **18 MESES DESCIFRANDO LOS OJOS DE DULCE** ♂ DD.HH.
Dokumentala. España (19 min.)
V.O. Castellano / SUBT. Castellano
- **EL ESCRITOR DE UN PAÍS SIN LIBRERIAS** ♂ DD.HH.
Dokumentala. Guinea Ecuatorial, España (82 min.)
V.O. Castellano, criollo, annabonés / SUBT. Castellano parcial



18:30etan

- **NADIE SIN HOGAR** ♂ DD.HH.
Dokumentala. España (7 min.)
V.O. Castellano / SUBT. Euskera
- **EL INFIERNO** ♂ DD.HH.
Dokumentala. Sierra Leona, España (23 min.)
V.O. Inglés / SUBT. Castellano
- **CHO UKAYIB'AL** © D.S.
Dokumentala. Guatemala (25 min.) V.O. Castellano, k'iche, q'eqchi, k'aqchikel / SUBT. Inglés parcial
- **IRIOWENIASI. EL HILO DE LA LUNA** ♀ INT.
Dokumentala. España, Marruecos, Nigeria (50 min.)
V.O. Inglés, castellano, francés / SUBT. Castellano parcial

20:45etan

- **40 AÑOS DE REFUGIO** ♀ ♂ INT.
Dokumentala. España (19 min.)
V.O. Castellano / SUBT. Castellano
- **HENET WARD** ♂ INT.
Fikzioa. Egipto (23 min.) V.O. Árabe / SUBT. Castellano
- **BAXU AND THE GIANTS** ♂ D.S.
Fikzioa. Namibia (29 min.)
V.O. Khoekhoegowab, afrikaans, inglés/ SUBT.Castellano



- **THE RETURN** ♀ INT.
Dokumentala. Ucrania (30 min.)
V.O. Ucrainiano / SUBT. Castellano

Urriak 19, astelehena / Lunes 19 de octubre

16:15etan

- **HOMENS INVISÍVEIS** ♂ DD.HH.
Dokumentala. Brasil (26 min.)
V.O. Portugués / SUBT. Castellano
- **ENCONTRES D'EXILI** ♂ INT.
Dokumentala. España (30 min.)
V.O. Catalán, castellano / SUBT. Castellano parcial
- **KALIPAY** ♂ DD.HH.
Dokumentala. España, Filipinas (51 min.)
V.O. Castellano, inglés / SUBT. Castellano parcial

18:30etan

- **HORN** ♀ E.G.
Fikzioa. Irán (8 min.) V.O. Farsi / SUBT. Castellano
- **BIOGRAFÍA DEL CADAVER DE UNA MUJER** ♀ E.G.
Dokumentala. España (18 min.)
V.O. Castellano / SUBT. Castellano
- **JAAR JAAR** ♀ INT.
Dokumentala. Senegal, Francia (29 min.)
V.O. Wolof, francés / SUBT. Castellano
- **LA SANGRE DE LA TIERRA** ♂ D.S.
Dokumentala. Nicaragua, México, Honduras, Guatemala (48 min.)
V.O. Totonaku, q'eqchi, castellano / SUBT. Castellano parcial

20:45etan

- **Ловёсѣлф (LOVE YOURSELF)** ♀ DD.HH.
Fikzioa. Rusia (4 min.) V.O. Ruso / SUBT. Castellano
- **JEÛNE D'ÉTÉ** ♂ INT.
Fikzioa. Francia (18 min.) V.O. Francés / SUBT. Castellano
- **GHALIA** ♂ E.G.
Fikzioa. Egipto (18 min.) V.O. Árabe / SUBT. Castellano

- **TRAS LA VALLA** ♂♂ INT.
Dokumentala. Marruecos, España (20 min.)
V.O. Francés, inglés, castellano / SUBT. Castellano parcial
- **AURORE AU FIL DU TEMPS** ♀ DD.HH.
Fikzioa. Francia (43 min.) V.O. Francés / SUBT. Castellano

Urriak 20, asteartea / Martes 20 de octubre

16:15etan

- **THE SIGNATURE** ♂ D.S.
Fikzioa. Malasia (16 min.) V.O. Malayo / SUBT. Castellano
- **UN VIAJE INESPERADO** ♀ DD.HH.
Dokumentala. España (20 min.) V.O. Castellano
- **JANTZARI: TRADIZIOA ETA PAREKIDETASUNA** ♀♂🌀 E.G.
Dokumentala. Euskal Herria (68 min.)
V.O. Euskera / SUBT. Castellano

18:30etan

- **MUJERES LUCHANDO POR VIVIR DIGNAMENTE** ♂ E.G.
Dokumentala. El Salvador (16 min.) V.O. Castellano
- **MADRINAS: HISTORIAS DE VAGINISMO** ♀ DD.HH.
Dokumentala. España (19 min.)
V.O. Castellano / SUBT. Castellano
- **LENDEMAINS INCERTAINS** ♂ DD.HH.
Dokumentala. Burundi, Rwanda, Senegal (71 min.)
V.O. Kirundi, francés / SUBT. Castellano

20:45etan

- **منبوذة (ABANDONED)** ♂ DD.HH.
Fikzioa. Libano (13 min.) V.O. Árabe / SUBT. Castellano
- **16 DE DCEMBRO** ♂ E.G.
Fikzioa. España (14 min.)
V.O. Castellano, gallego / SUBT. Castellano parcial
- **AGUA Y JABÓN** ♂♂ E.G.
Fikzioa. España (16 min.) V.O. Castellano / SUBT. Inglés

- **O NOUA FAMILIE** ♂ DD.HH.
Dokumentala. Rumania (17 min.)
V.O. Rumano / SUBT. Castellano
- **MELLEM STEN OG ET HARD STED** ♂ DD.HH
Fikzioa. Dinamarca (19 min.)
V.O. Danés / SUBT. Castellano
- **LA RUEDA GIRA** ♂ E.G.
Fikzioa. Guinea Conakry, Bélgica (20 min.)
V.O. Peul / SUBT. Castellano

Urriak 21, asteazkena / Miércoles 21 de octubre

16:15etan

- **CARNE** ♀ E.G.
Animazioa. Brasil, España (12 min.)
V.O. Portugués / SUBT. Castellano
- **LAS FLORES QUE ARRANCAS** ♀ E.G.
Dokumentala. España, México (16 min.)
V.O. Castellano / SUBT. Inglés
- **BEYOND THE GLACIER** ♂ D.S.
Dokumentala. Kazajistan, Kirguistan (18 min.)
V.O. Inglés, kazajo / SUBT. Castellano
- **KARIBU** ♀ INT.
Dokumentala. Kenia, España (17 min.)
V.O. Inglés / SUBT. Castellano



• **AUX IMPOSSIBLES IMMINENTS** ♂ E.G.

Dokumentala. Togo (39 min.)

V.O. Francés, ewe / SUBT. Castellano

18:30etan

• **RURAL ES FEMINISTA** ♀ E.G.

Dokumentala. España (8 min.)

V.O. Castellano / SUBT. Inglés

• **GOODBYE OLYMPIC** ♂ E.G.

Fikzioa. Irán (19 min.) V.O. Farsi / SUBT. Castellano

• **CHOLITAS** ♂ E.G.

Dokumentala. España, Bolivia, Argentina, Polonia (80 min.)

V.O. Castellano / SUBT. Castellano

20:45etan

• **EXODUS** ♂ INT.

Dokumentala. México, Alemania, Guatemala (22 min.)

V.O. Castellano / SUBT. Inglés

• **KURAIOSA** ♀ 🌀 ♂ DD.HH.

Dokumentala. Euskal Herria (27 min.)

V.O. Euskera / SUBT. Castellano

• **EL PRINCIPIO DEL FIN DE LAS ARMAS NUCLEARES** ♂ D.S.

Dokumentala. Canadá, Estados Unidos, Países Bajos, Suiza, Reino Unido (56 min.)

V.O. Castellano, inglés / SUBT. Castellano parcial



ROMO KULTUR ETXEA. GETXO

Saioa 19:00 sesión

Urriak 16, ostirala / Viernes 16 de octubre

19:00etan

- **MATEOREN AMA**    DD.HH.
Fikzioa. Euskal Herria (15 min.)
V.O. Euskera / SUBT. Castellano
- **LA HISTORIA DE TODAS NOSOTRAS**   E.G.
Dokumentala. Euskadi, El Salvador (20 min.)
V.O. Castellano / SUBT. Euskera
- **CHO UKAYIB'AL**   D.S.
Dokumentala. Guatemala (25 min.) V.O. Castellano, k'iche,
q'eqchi, k'aqchikel / SUBT. Inglés parcial
- **AUX IMPOSSIBLES IMMINENTS**  E.G
Dokumentala. Togo (39 min.)
V.O. Francés, ewe / SUBT. Castellano

TORREBILLELA ARETOA MUNGIA

Saioa 19:30 sesión

Sarrera 3€ entrada

Urriak 16, ostirala / Viernes 16 de octubre

- **EMAKUMEAK ERE**   E.G.
Fikzioa. Euskadi (3 min.) V.O. Euskera
- **16 DE DICIEMBRE**  E.G.
Fikzioa. España (14 min.)
V.O. Castellano, gallego / SUBT. Castellano parcial
- **SOLO SON PECES**   DD.HH.
Dokumentala. Argelia, España (17 min.)
V.O. Árabe / SUBT. Castellano
- **LA VENDEDORA DE LIRIOS**  DD.HH.
Fikzioa. Argentina (19 min.)
V.O. Castellano, quechua / SUBT. Castellano parcial
- **ANTI**   INT.
Fikzioa. Euskal Herria (19 min.)
V.O. Euskera, francés / SUBT. Castellano

- **BUILDING THE BOND** ♀ E.G.
Dokumentala. España, Corea del Sur (27 min.)
V.O. Coreano / SUBT. Castellano

Urriak 17, larunbata / Sábado 17 de octubre

- **NOMEOLVIDES** ♂ DD.HH.
Fikzioa. España (7 min.) V.O. Castellano / SUBT. Inglés
- **PIZZA** ♂ D.S.
Fikzioa. España (8 min.) V.O. Castellano / SUBT. Inglés
- **BEEF** ♀ D.S.
Fikzioa. España (13 min.) V.O. Castellano / SUBT. Inglés
- **LA HISTORIA DE TODAS NOSOTRAS** ♀ ♂ E.G.
Dokumentala. Euskadi, El Salvador (20 min.)
V.O. Castellano / SUBT. Euskera
- **UN VIAJE INESPERADO** ♀ DD.HH.
Dokumentala. España (20 min.) V.O. Castellano
- **CHO UKAYIB'AL** ♂ ♂ D.S.
Dokumentala. Guatemala (25 min.) V.O. Castellano, k'iche, q'eqchi, k'aqchikel / SUBT. Inglés parcial

Urriak 18, igandea / Domingo 18 de octubre

- **I'LL CALL YOU LATER** ♀ DDHH.
Animazioa. Rumania (1 min.)
Sin diálogos / SUBT. Castellano
- **IKTAMULI** ♀ DD.HH.
Animazioa. Alemania (5 min.) V.O. Alemán / SUBT. Castellano



- **CLASS RANANDEGI** ♀ E.G.
Fikzioa. Irán (13 min.) V.O. Farsi / SUBT. Castellano
- **LA RUEDA GIRA** ♂ E.G.
Fikzioa. Guinea Conakry, Bélgica (20 min.)
V.O. Peul / SUBT. Castellano
- **THE END OF AN ERA? A STORY OF OIL WORKERS** ♀ ♂ D.S.
Dokumentala. Brasil, Noruega, Reino Unido (50 min.)
V.O. Inglés, castellano, portugués / SUBT. Castellano

ZIRKODOMOA BARAKALDO

Arauti Kalea, 5 bis - Barakaldo

Saioa 20:00 sesión

Leku mugatuak. Sarrera doan / Aforo limitado. Entrada libre

Urriak 17, larunbata / Sábado 17 de octubre

- **IKTAMULI** ♀ DD.HH.
Animazioa. Alemania (5 min.)
V.O. Alemán / SUBT. Castellano
- **PIZZA** ♂ D.S.
Fikzioa. España (8 min.) V.O. Castellano / SUBT. Inglés
- **BEEF** ♀ D.S.
Fikzioa. España (13 min.) V.O. Castellano / SUBT. Inglés
- **MATEOREN AMA** ♂ DD.HH.
Fikzioa. Euskal Herria (15 min.)
V.O. Euskera / SUBT. Castellano
- **THE SIGNATURE** ♂ D.S.
Fikzioa. Malasia (16 min.)
V.O. Malayo / SUBT. Castellano
- **KARIBU** ♀ INT.
Dokumentala. Kenia, España (17 min.)
V.O. Inglés / SUBT. Castellano
- **ALL I NEED IS A BALL** ♀ E.G.
Dokumentala. Alemania, España (17 min.)
V.O. Castellano / SUBT. Castellano

FLORIDA ZINEMAK VITORIA GASTEIZ

Saioak 17:30 - 20:00 - 22:30 sesiones

Sarrera 2,70€ entrada

Urriak 19, astelehena / Lunes 19 de octubre

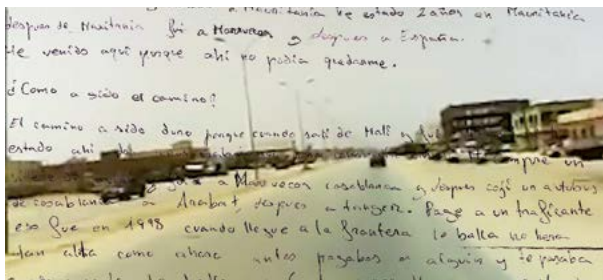
17:30etan

- **HORN** ♀ E.G.
Fikzioa. Irán (8 min.) V.O. Farsi / SUBT. Castellano
- **LA LOMA SANTA. UN CAMINO HACIA LA AUTONOMÍA INDÍGENA** ♂ D.S.
Dokumentala. Bolivia, Argentina, Dinamarca (16 min.)
V.O. Castellano / SUBT. Inglés
- **LA HISTORIA DE TODAS NOSOTRAS** ♀ E.G.
Dokumentala. Euskadi, El Salvador (20 min.)
V.O. Castellano / SUBT. Euskera
- **EL INFIERNO** ♂ DD.HH.
Dokumentala. Sierra Leona, España (23 min.)
V.O. Inglés / SUBT. Castellano
- **KURAIOSA** ♀ DD.HH.
Dokumentala. Euskal Herria (27min.)
V.O. Euskera / SUBT. Castellano

20:00etan

- **SOLO SON PECES** ♀ DD.HH.
Dokumentala. Argelia, España (17 min.)
V.O. Árabe / SUBT. Castellano





• VIAJE DE IDA Y VUELTA 🟡 INT.

Dokumentala. España (22 min.)

V.O. Castellano, inglés / SUBT. Castellano parcial

• STALKING CHERNOBYL ♀ D.S.

Dokumentala. Ucrania (57 min.)

V.O. Ucrainiano, inglés / SUBT. Castellano

22:30etan

• RURAL ES FEMINISTA ♀ E.G.

Dokumentala. España (8 min.)

V.O. Castellano / SUBT. Inglés

• CHOLITAS ♂ E.G.

Dokumentala. España, Bolivia, Argentina, Polonia (80 min.)

V.O. Castellano / SUBT. Castellano

Urriak 20, asteartea / Martes 20 de octubre

17:30etan

• CARNE ♀ E.G.

Animazioa. Brasil, España (12 min.)

V.O. Portugués / SUBT. Castellano

• AGUA Y JABÓN ♂ E.G.

Fikzioa. España (16 min.) V.O. Castellano / SUBT. Inglés

• EZ, ESKERRIK ASKO! LA VENTANA

DE GLADYS ♀ 🎧 🎧 D.S.

Dokumentala. España (67 min.) V.O. Castellano, euskera,
inglés / SUBT. Castellano parcial

20:00etan

- **L'APRÈS COUP, LA VOIX DES MALIENNES** ♀ E.G.
Dokumentala. Mali, Canadá (100 min.)
V.O. Francés, bambara / SUBT. Castellano y francés parcial

22:30etan

- **OMAR AND US** ♀ ♂ INT.
Fikzioa. Turquía (103 min.)
V.O. Árabe, Turco / SUBT. Castellano

Urriak 21, asteazkena / Miércoles 21 de octubre

17:30etan

- **BEEF** ♀ D.S.
Fikzioa. España (13 min.) V.O. Castellano / SUBT. Inglés
- **BIOGRAFÍA DEL CADAVER DE UNA MUJER** ♀ E.G.
Dokumentala. España (18 min.)
V.O. Castellano / SUBT. Castellano
- **MADRINAS: HISTORIAS DE VAGINISMO** ♀ DD.HH.
Dokumentala. España (19 min.)
V.O. Castellano / SUBT. Castellano
- **LA SANGRE DE LA TIERRA** ♂ D.S.
Dokumentala. Nicaragua, México, Honduras, Guatemala (48 min.)
V.O. Totonaku, q'echi, castellano / SUBT. Castellano parcial

20.00etan

- **IKTAMULI** ♀ DD.HH.
Animazioa. Alemania (5 min.)
V.O. Alemán / SUBT. Castellano, inglés
- **NADIE SIN HOGAR** ♂ DD.HH.
Dokumentala. España (7 min.)
V.O. Castellano / SUBT. Euskera
- **CLASS RANANDEGI** ♀ E.G.
Fikzioa. Irán (13 min.) V.O. Farsi / SUBT. Castellano
- **MATEOREN AMA** ♂ ♀ DD.HH.
Fikzioa. Euskal Herria (15 min.)
V.O. Euskera / SUBT. Castellano



- **CHO UKAYIB'AL** 🇬🇹 D.S.
Dokumentala. Guatemala (25 min.) V.O. Castellano, k'iche, q'eqchi, k'aqchikel / SUBT. Inglés parcial
- **EL MONSTRUO INVISIBLE** 🇮🇩 DS.
Dokumentala. Indonesia, España (30 min.)
V.O. Indonesio, inglés / SUBT. Castellano

22:30etan

- **BUILDING THE BOND** 🇰🇷 E.G.
Dokumentala. España, Corea del Sur (27 min.)
V.O. Coreano / SUBT. Castellano
- **ENCONTRES D'EXILI** 🇪🇸 INT.
Dokumentala. España (30 min.)
V.O. Catalán, castellano / SUBT. Castellano parcial
- **AURORE AU FIL DU TEMPS** 🇫🇷 DD.HH.
Fikzioa. Francia (43 min.) V.O. Francés / SUBT. Castellano



Urriaren 26tik 30era film sarituak
www.filmsozialakstreaming.org
 webgunean izango dituzue ikusgarri.

Del 26 al 30 de octubre las películas premiadas
 estarán disponibles en www.filmsozialakstreaming.org

CINE INVISIBLE

FESTIVAL INTERNACIONAL
FILM SOZIALAK 2020 BILBAO



2 LAGUNENTZAKO GLOBO-IBILALDI BATEN ZOZKETA SORTEO DE UN PASEO EN GLOBO PARA 2 PERSONAS



* Parte-hartzeko, pelikulak bozkatu eta proiektzioetan zure datuak utzi
Para participar vota las películas y deja tus datos en las proyecciones

